

[nd Education of Children in Multinational Families Case Study from Poland](#) (дата обращения 27.09.2023).

12. Paradowski, M. B. Perceived effectiveness of language acquisition in the process of multilingual upbringing by parents of different nationalities / M. B. Paradowski, A. Bator // International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. – 2018. – № 21. – pp. 647-665. – DOI:10.1080/13670050.2016.1203858. – URL: <https://www.researchgate.net/publication/305368839> [Perceived effectiveness of language acquisition in the process of multilingual upbringing by parents of different nationalities](#) (дата обращения 27.09.2023).

УДК 372.881.2

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКАЯ НЕЙТРАЛИЗАЦИЯ В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Мельникова Ксения Александровна

старший преподаватель кафедры иностранных языков,
Ярославский государственный технический университет, г. Ярославль, Россия,
ledeja@yandex.ru

Бабаян Владимир Николаевич

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики перевода, Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского, г. Ярославль, Россия, vladimirbabayan@rambler.ru

Аннотация. Современное общество невозможно представить без успешной коммуникации, которая, тем не менее, часто невозможна ввиду культурных разногласий, возникающих в современном обществе. В данной статье рассматривается феномен лингвопрагматической нейтрализации дискриминационно маркированных языковых средств в номинативной области «Расовая (национальная) принадлежность» на материале русскоязычных медиадискурсивных источников. Анализ языкового материала позволил выявить наиболее продуктивные способы лингвопрагматической нейтрализации в вышеупомянутой номинативной области. Определено, что лингвопрагматическая нейтрализация дискриминационно маркированных языковых средств является одним из условий осуществления успешной межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: лингвопрагматика, нейтрализация, национальность, коммуникация, медиадискурс.

LINGUOPRAGMATIC NEUTRALISATION IN THE ASPECT OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

Kseniya A. Melnikova

Senior Lecturer, Foreign Languages Department,
Yaroslavl State Technical University, Yaroslavl, Russia, ledeja@yandex.ru

Vladimir N. Babayan

DSc in Philology, Associate Professor, Professor of Translation Theory and Practice
Department, Yaroslavl State Pedagogical University named after K.D. Ushinsky,
Yaroslavl, Russia, vladimirbabayan@rambler.ru

Abstract. The paper deals with the phenomenon of linguopragmatic neutralisation of discriminatively marked linguistic units in the nominative area “Racial (national) identity”. The research is based on the material of Russian-language media discourse. The analysis of the linguistic material allowed us to identify the most productive ways of linguopragmatic neutralisation. It shows that linguopragmatic neutralisation of discriminatively marked linguistic units is one of the conditions for successful cross-cultural communication.

Keywords: linguopragmatics, neutralisation, nationality, communication, media discourse.

Современное массовое развитие информационно-коммуникационных технологий повышает значимость глобальных коммуникаций, что тесно связано с изменениями в структуре ценностей отдельных культур. Межкультурные отношения основаны, прежде всего, на обмене ценностями и жизненными моделями, создающими связь между различными культурами, а также на поиске путей сосуществования различных культур. Для того чтобы начать общаться в определенной социокультурной среде, необходимо понимать взаимосвязь коммуникативной деятельности различных субъектов с их ценностями и ценностными структурами, поскольку такое понимание позволяет устранить конфликты между различными культурами. Уважение к ценностям и создание ценностных структур выражается не только в правовых и этических нормах, но и в их установлении и интерпретации.

Современное общество находится под сильным влиянием американской массовой культуры. Американская культура и так называемый «консюмеризм», приводящий к неоправданному сверхпотреблению, оказывают сильное влияние на современное межкультурное общество. Поэтому ключевой задачей является проведение классификации условий, в которых формируются отношения с иностранными культурами с целью сохранения своей идентичности и культурной силы традиций.

В связи с этим в центре внимания находится вопрос о развитии ценностной структуры в глобализирующемся обществе с целью поиска наиболее подходящей формы функциональных межкультурных отношений между различными культурами в современном обществе [1]. Результаты данного исследования показывают, что конфликты современного межкультурного общества не основаны на разном уровне цивилизации, а в основном являются следствием различий в ценностных ориентациях, связанных с социальной, экономической и культурной бедностью и недостатком образования. Более того, современное общество выработало механизм различных навязчивых, неприкрытых рекомендаций и моделей потребления, которыми люди перегружены и которыми они маневрируют, втягиваясь

в жизнь, управляемую потреблением. Большую роль в этом механизме играет медиадискурс.

Межкультурные отношения строятся главным образом на взаимном обмене ценностями и жизненными моделями, создающими связь между различными субъектами, поиск путей сосуществования различных культур с целью углубления взаимопонимания и минимизации возможностей возникновения коммуникативных помех и последующих конфликтов.

Примером может служить Европа, которая, благодаря своему демократическому подходу к инокультурному и этническому проникновению на европейский континент, была вынуждена ввести определенные миграционные правила [5]. Основной причиной является консервативное поведение европейцев, которые не прилагают никаких усилий для сохранения своей идентичности и традиционных европейских ценностей, не предпринимают никаких усилий для их защиты. Конфликты в этой среде возникают в основном из-за недостаточного понимания содержания ценностей, поскольку люди ведут себя не спонтанно и не рефлексивно, а очень часто сами решают, как себя вести в соответствии с целями и ожиданиями. Процесс принятия решений всегда означает выбор между возможными и приемлемыми, терпимыми или осуществимыми альтернативами, которые не всегда основываются только на целях; неотъемлемой частью этого процесса являются правовые и этические нормы [6].

Российская Федерация является светским государством, пропагандирующим уважение к другим культурам, необходимость поиска и создания путей коммуникации между ними. Основной задачей такого государства является создание среды, которая не воспринималась бы иностранцами как враждебная, и позволяла интегрировать национальное большинство с меньшинствами, одновременно стараясь сохранить их культурную идентичность и традиции.

Однако необходимо принимать во внимание личность человека, которая в определенной степени определяет его адаптивность и восприимчивость к чужим культурам (ориентация, открытость, чувствительность). Для объяснения различных реакций людей в разнообразных межкультурных ситуациях исследователь Дж. Бенетт предложил использование модели развития межкультурной чувствительности (Developmental Model of Intercultural Sensitivity – DMIS).

В соответствии с данной моделью, реакции людей в ситуациях межкультурной коммуникации могут быть классифицированы как следующие:

- *Отрицание*: реакции таких индивидуумов подразумевают непринятие других культур; культурное разнообразие не приветствуется.

- *Защита*: реакции таких индивидуумов отвергают и дискриминируют представителей других культур.

- *Минимизация*: индивид принимает определенные усилия, направленные на то, чтобы избежать проявления культурных различий; пропагандируется

концентрация на одной общей культуре, поддерживается культурная конформность.

- *Принятие*: культурное разнообразие принимается индивидом как нечто существующее отдельно от данного конкретного индивида.

- *Адаптация*: индивид становится культурно эмфатичным.

- *Интеграция*: Личность мультикультурна и способна принять идентичность другой культуры, что может привести данную личность даже к потере собственной культурной идентичности [4].

Можем отметить, что реакция людей на те или иные культурные изменения зависит от их опыта, личностных качеств, установок и потенциала. Предполагается, что опыт/контакт с чужой культурой усиливает идентификацию с ценностями собственной культуры [7]. Например, когда представители иностранной культуры навязывают / продвигают свою культуру, не учитывая культурную среду, в которой они живут или работают.

Таким образом, необходимо отметить культурную адаптацию и интеграцию в качестве основополагающих реакций индивидуумов с точки зрения межкультурной коммуникации.

Тем не менее, межкультурную коммуникацию невозможно представить и осуществить без речевого взаимодействия. Одной из основных тенденций развития языка в современном обществе с точки зрения осуществления межкультурной коммуникации является нейтрализация дискриминационно маркированных языковых средств, которая **представляет собой замену, редукцию или исключение из коммуникативного употребления лексем с негативным значением (инвективной лексики)** [2].

Опираясь на наши предыдущие исследования, можем отметить, что основными инструментами осуществления лингвопрагматической нейтрализации дискриминационно маркированных языковых средств являются: эвфемизация понятий, редукция стигматичных сем, модификация местоимений (гендер) и морфологические изменения понятий [3].

Целью данной работы является определение частотности употребления того или иного инструмента лингвопрагматической нейтрализации. В качестве объекта исследования рассматриваются русскоязычные медиадискурсивные контексты, содержащие дискриминационно маркированные языковые средства, и относящиеся к номинативной области дискриминации «Расовая (национальная) принадлежность» Нами было рассмотрено 106 медиаконтекстов из русскоязычных медиаисточников, таких, например, как «Аргументы и факты», «Радиоспутник», «РИА Новости» и т.д. Основным видом анализа медиаконтекстов являлся критический дискурс-анализ.

Результаты нашего исследования представлены на Рис. 1.

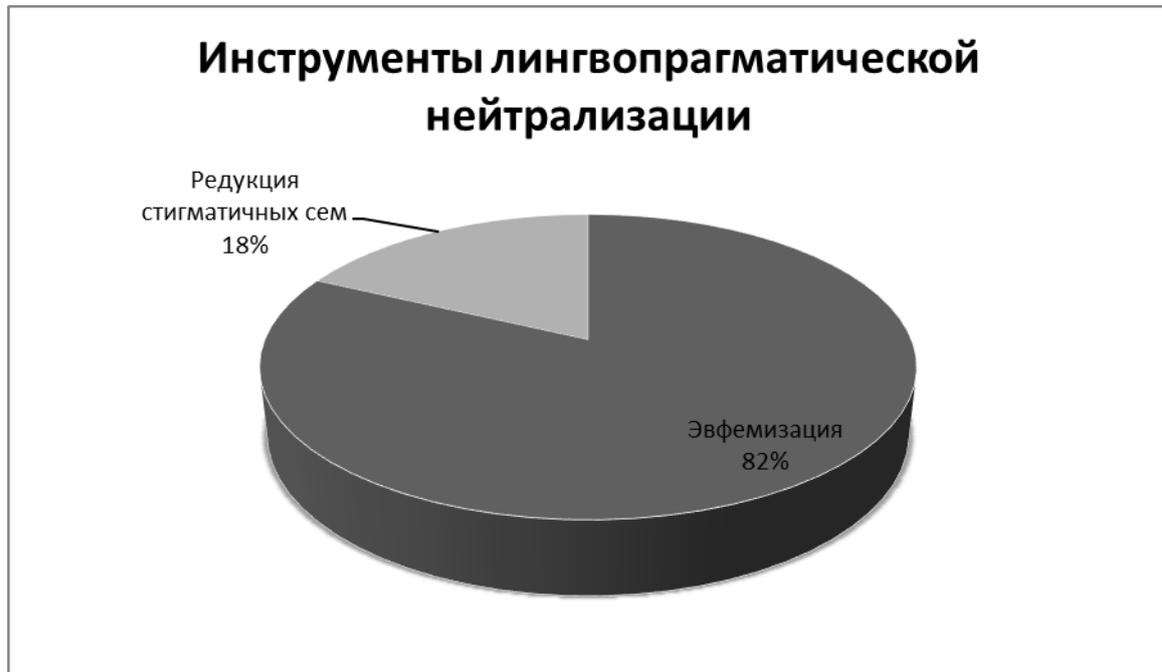


Рис. 1. Инструменты лингвопрагматической нейтрализации дискриминационно-маркированных языковых средств номинативной области «Расовая (национальная) принадлежность»

На основе проведенного анализа частотности употребления инструментов лингвопрагматической нейтрализации в номинативной области дискриминации «Расовая (национальная) принадлежность» наиболее частотными инструментами осуществления лингвопрагматической нейтрализации являются эвфемизация понятий – 82% и редукция стигматичных сем – 18%. Рассмотрим некоторые примеры. Так, медиаисточник «Радиоспутник» сообщает:

Проект «Лицо кавказской национальности» направлен на популяризацию традиционных культурно-нравственных ценностей жителей Северного Кавказа, многообразие национальностей, культурой самобытности и формирование положительного образа «выходца с «Северного Кавказа»» путем создания развлекательно-познавательного шоу с участием известных людей (спортсменов, блогеров, музыкальных исполнителей, инфлюенсеров – родом с Северного Кавказа) и представителей активной молодежи [8].

Анализируя данный медиаконтекст, можем отметить, что он содержит нейтрализованные дискриминационно маркированные языковые средства «Лицо кавказской национальности», «выходцы с «Северного Кавказа»» которые нейтрализовано посредством эвфемизации.

Следующий медиаконтекст также содержит нейтрализованные дискриминационно маркированные языковые средства, которые нейтрализованы посредством эвфемизации. Так, например, новостное агентство «Риа Новости» сообщает:

*В большинстве же случаев за «неправильную» национальность счеты сводят именно с «лицами кавказской национальности». Примеров – уйма. Тогда же, в феврале, в отместку за сорок смертей в метро скинхеды разгромили несколько «кавказских» магазинчиков и избili с десятков **приезжих** – как своих, с Северного Кавказа, так и **иностранцев из Закавказья**. Как показал опрос общественного мнения, проведенный в 128 городах России еще до взрыва около станции метро «Рижская», 46% россиян поддерживали введение для **выходцев с Кавказа жестких ограничений** [9].*

Такими нейтрализованными языковыми средствами являются «**лица кавказской национальности**», «**иностранцев из Закавказья**» и «**выходцы с Кавказа**». Очевидно, что употребление нейтрализованных дискриминационно маркированных языковых средств затрудняет понимание медиадискурсивной информации и требует от реципиента наличия экстралингвистических знаний.

Таким образом, можно сделать вывод, что нейтрализация представляет собой крайне интересный и быстро развивающийся феномен современного языкознания. Определено, что эвфемизация является наиболее продуктивным инструментом нейтрализации в номинативной области дискриминации «Расовая (национальная) принадлежность». Выявлено, что употребление нейтрализованных дискриминационно маркированных языковых средств затрудняет понимание медиадискурсивной информации и требует от реципиента наличия экстралингвистических знаний. Однако именно употребление нейтрализованных языковых средств обеспечивает осуществление успешной межкультурной коммуникации, поскольку не только позволяет адаптировать национальное большинство с меньшинствами, но и, стараясь сохранить их культурную идентичность и традиции, интегрирует взаимодействующие культуры.

Список использованных источников

1. Бабаян, В. Н. Лингвопрагматические особенности высказываний-реплик англоязычного диалогического художественного дискурса / В. Н. Бабаян, А. Е. Купцов // Верхневолжский филологический вестник. – 2023. – № 2(33). – С. 142-151. – DOI 10.20323/2499_9679_2023_2_33_142. – EDN RRULEC. – <https://elibrary.ru/item.asp?id=54129226> (дата обращения 30.06.2023).

2. Мельникова, К. А. Лингвопрагматическая нейтрализация дискриминационно маркированных языковых средств в российском медиадискурсе / К. А. Мельникова // Лингводидактика и лингвистика в вузе: традиционные и инновационные подходы : Сборник научных статей по материалам IV Международной научно-практической конференции, Ярославль, 20–21 мая 2022 года. – Ярославль: Ярославский государственный технический университет. – 2022. – С. 354-358. – EDN AIDIWL. – <https://elibrary.ru/item.asp?id=48523867> (дата обращения 10.09.2023).

3. Мельникова, К. А. О некоторых способах лингвопрагматической нейтрализации дискриминационно маркированных языковых средств в медиадискурсе / К. А. Мельникова // Язык и общество. Диалог культур и традиций: Сборник материалов научной конференции,

Ярославль, 01–31 марта 2022 года. – Ярославль: Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского. – 2022. – С. 129-136. – EDN JDWWSO. – <https://elibrary.ru/item.asp?id=48666615> (дата обращения 30.07.2023).

4. Benett, J. M. Developing Intercultural Sensitivity. An Integrative Approach to Global and Domestic Diversity / J. M. Benett // In LANDIS, D. et al.: Handbook of Intercultural Training. Thousand Oaks: Sage. – 2004. – pp. 147-165.

5. Crouch, C. Industrial Relations and European State Traditions / C. Crouch. – Oxford : Oxford University Press, 1993. – 407 p. – ISBN 978-0-19-827720-0.

6. Inglehart, R. The silent revolution: changing values and political styles among Western publics / R. Inglehart. – Princeton, N. J. – Princeton University Press. – 1997. – 453 p. – ISBN 978-069-1100-388.

7. Roubal, O. Knowledge of a Social Profile and its Role in Marketing Practice of Schools in „Knowledge society“ / O. Roubal // Communication Today. – 2013. – Vol. 4. – No. 1. – pp. 61-75. – ISSN 1338-130X.

8. Сетевое издание «Нур». – URL: <http://nur-05.ru/rubriki/news/obshchestvo/item/20084-o-sotsialnom-proekte> (дата обращения 12.09.2023).

9. Новая Газета. Информационный ресурс. – URL: https://www.ng.ru/courier/2004-10-11/9_boomerang.html (дата обращения 12.09.2023).

УДК 81'246:165.22

ВЛИЯНИЕ БИЛИНГВИЗМА НА КОГНИТИВНЫЕ СПОСОБНОСТИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Нерушева Татьяна Васильевна

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков,
Орловский государственный аграрный университет им. Н.В. Парахина,
г. Орел, Россия, nerushevat@rambler.ru

Зайцева Наталия Николаевна

старший преподаватель кафедры иностранных и русского языков,
Орловский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации им. В.В. Лукьянова, г. Орел, Россия, natasha5103469@yandex.ru

Аннотация. Билингвизм, или иначе говоря, двуязычие предполагает свободное владение двумя языками, родным и неродным. Поддерживая оба языка в активном состоянии, двуязычные люди концентрируются на двух вещах одновременно. Благодаря этому их мозг привык работать более активно. Знание нескольких языков помогает не только общаться, но и дает мозгу определенные преимущества в процессе общения. Переключаясь с одного языка на другой, человек совершенствует свою способность эффективно управлять так называемыми высшими когнитивными процессами, такими, как решение задач, память и мышление. На современном рынке труда высоко ценится знание нескольких языков. Помимо общения с коллегами из других стран, билингвы обладают и другими качествами, которые помогают им развиваться в профессиональной сфере.

Ключевые слова: билингвизм, монолингвизм, когнитивная регуляция, металингвистические навыки.